

Τὸ παρὸν πιστοποιεῖ ὅτι τὸ πλοῖον ἔχει ἐπιθεωρηθῆ καὶ ὅτι οἱ χώροι οἱ ὁποῖοι ἐμφαίνονται ἀνωτέρω εὐρέθησαν συμμορφούμενοι πρὸς τὰς σχετικὰς ἀπαιτήσεις τῶν Κανόνων ἐπὶ τῶν Χώρων Ἐνδιδαιτήσεως τῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων Εἰδικῶν Μεταφορῶν 1973 καὶ ἐπαρκεῖς διὰ τὴν ἐνδιδαιτήσιν τοῦ ἐμφαινόμενου ἀριθμοῦ ἐπιβατῶν εἰδικῶν μεταφορῶν.

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει ἕως 19.....

Ἐξεδόθη ἐν (τόπος ἐκδόσεως τοῦ πιστοποιητικῶ).

.....19

(Ἡμερομηνία ἐκδόσεως)

Ὑπογραφή τοῦ ἐκδίδοντος τὸ
Πιστοποιητικόν

καὶ /ἢ σφραγὶς τῆς ἐκδιδούσης
Ἀρχῆς.

Ἡ ἀκόλουθος παράγραφος θὰ προστίθεται ἐφ' ὅσον τίθεται ὑπογραφή:

Ὁ ὑπογεγραμμένος δηλοῖ ὅτι εἶναι ἀρμοδίως ἐξουσιοδοτημένος ὑπὸ τῆς εἰρημένης Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐκδοσιν τοῦ παρόντος Πιστοποιητικῶ.

(ὑπογραφή)

Σημείωσις:

Θὰ ἀρκῆ νὰ ἀναγράφεται τὸ ἔτος κατὰ τὸ ὁποῖον ἡ τρῶπις ἐτέθη ἢ κατὰ τὸ ὁποῖον τὸ πλοῖον ἦτο εἰς παρεμφερὲς στάδιον κατασκευῆς, ἐξαιρέσει τοῦ ἔτους ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 διὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν ὅτε θὰ ἀναφέρεται ἡ πραγματικὴ ἡμερομηνία. Διὰ τὴν περίπτωσιν πλοίου τὸ ὁποῖον ὑφίσταται μετατροπὰς κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ Κανόνος 2 (14) τῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 διὰ τὰ Ἐπιβατηγὰ Πλοῖα Εἰδικῶν Μεταφορῶν καθοριζόμενα θὰ δίδεται ἡ ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποίαν ἤρχισαν αἱ ἐργασίαι τῶν μετατροπῶν.

Ἄρθρον 4.

1. Οἱ παραβάται τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος νόμου, τῶν κυρουμένων δι' αὐτοῦ Διεθνοῦς Συμφωνίας καὶ Πρωτοκόλλου, ὡς καὶ τῶν εἰς ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἐκδιδομένων, κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ παρόντος, Προεδρικῶν Διαταγμάτων, τιμωροῦνται ἀνεξαρτήτως πάσης ἄλλης ἀπορροεῦσης ἐξ ἐτέρας διατάξεως ποινῆς ἢ πειθαρχικῆς διώξεως, κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 44 καὶ 45 τοῦ κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν.Δ. 187/1973 «Κώδικος Δημοσίου Ναυτικοῦ Δικαίου»

2. Ἡ κατὰ τὰς ἀνωτέρω διατάξεις, διαδικασία ἀσκήσεως καὶ ἐκδικάσεως προσφυγῶν, ἐφαρμόζεται καὶ ἐν προκειμένῳ.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν τήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 883

Περὶ κυρώσεως τῆν ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1976 ὑπογραφείσης συμφωνίας ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1976 ὑπογραφείσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας Συμφωνία ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

A G R E E M E N T

ON ECONOMIC, CULTURAL AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GO-
VERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their people ;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit ;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer cooperation in the fields of : economy, culture and information, tourism, education, science, technology, arts and sports ;

have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall seek to facilitate and promote economic, cultural, educational, scientific and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreement with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall in its territory promote as far as possible, investment of capital and trade by nationals or companies of the other contracting party in accordance with its legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research Laboratories.

Article 8

The Contracting Parties shall undertake to examine the conditions under which the diplomas, certificates and university degrees awarded in the other country can be recognized for purposes of study in its own educational and other institutions.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate and promote exchange of experts and experiences in the fields of tourism and information.

Article 10

The Contracting Parties agree to establish a joint Committee in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural, educational, scientific and technical cooperation between the two countries.

The joint Committee shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Amman alternately.

The Committee may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 11

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present agreement.

Article 12

This agreement shall enter into force automatically on the date of exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Athens on May 17th, 1976, in six originals, two each in Arabic, Greek and English languages, all the texts being equally authentic except that in case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
DIMITRI BITSIOS	HASSAN IBRAHIM
Minister for Foreign Affairs	Minister of State for Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας (ἐφεξῆς καλούμεναι «Συμβαλλόμενα Μέρη») ἔχουσαι κατὰ νοῦν τὰς ἤδη ὑφισταμένας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των φιλικὰς σχέσεις·

ἐπιθυμοῦσαι περαιτέρω νὰ ἐνισχύσουν αὐτὰς τὰς φιλικὰς σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος·

ἀναγνωρίζουσαι τὸ συμφέρον τὸ δυνάμενον νὰ προκύψῃ διὰ τὰς δύο χώρας ἐκ τῆς στενωτέρας συνεργασίας εἰς τοὺς οἰκονομικόν, μορφωτικόν καὶ πληροφοριακόν, τουριστικόν, ἐκπαιδευτικόν, ἐπιστημονικόν, τεχνολογικόν, καλλιτεχνικόν καὶ ἀθλητικόν τομεῖς·

συνεφώνησαν ὡς κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ διευκολύνουν καὶ νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν, ἐκπαιδευτικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοιοῦτους τομεῖς ὅτινες θὰ συνέβαλον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ, ἐν γένει, τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυτιλίαν, Ναυπηγήσιν, Ἀλιείαν καὶ οἰονδη-δήποτε ἕτερον τομέα ὅστις ἤθελε συμφωνηθῆ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλεονεκτημάτων ὡς καὶ τῶν δυνατοτήτων ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ὅλα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα ἵνα προαγάγουν τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐκπαιδευσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάψουν, ὅποτεδήποτε παραστῆ ἀνάγκη, εἰδικὰς συμφωνίας ἀναγομένας εἰς τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προηγούμενα Ἄρθρα ὡς καὶ εἰδικὰ σχέδια συμφωνηθσόμενά μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ὑπῆκόων (συμπεριλαμβανομένων τῶν Ὄργανισμῶν) τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι προάγει εἰς τὸ ἔδαφός των κατὰ τὸ δυνατόν τὴν ἐπένδυσιν κεφαλαίων καὶ τὸ ἐμπόριον ὑπὸ ὑπῆκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν των.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ παράσχουν

διευκολύνσεις καὶ ὑποτροφίας εἰς φοιτητὰς καὶ ἐπιστημονικὸν προσωπικὸν τῆς ἑτέρας χώρας, τὸ ὅποιον θὰ ἐπεζητεῖ νὰ σπουδάσῃ εἰς τὰ ἰδρύματά των Ἀνωτέρας Ἐκπαιδευσεως καὶ εἰς τὰ Ἔργαστήρια Ἐρεύνης.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναλάβουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξετάσουν τοὺς ὁρους ὑφ' οὓς τὰ διπλώματα καὶ πανεπιστημιακὰ πτυχία τὰ ἀπονεμόμενα εἰς τὴν ἑτέραν χώραν δύνανται νὰ ἀναγνωρισθοῦν διὰ σκοποῦς μελέτης εἰς τὰ ἐκπαιδευτικὰ καὶ ἕτερα ἰδρύματα.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν καὶ προάγουν τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν καὶ ἐμπειριῶν εἰς τομεῖς τοῦ Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἰδρῦσουν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἵνα δραστηροποιήσουν τὴν συμφωνίαν ταύτην καὶ περαιτέρω ἀναπτύξουν τὴν οἰκονομικὴν, πολιτιστικὴν, ἐκπαιδευτικὴν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τακτικῶς καὶ ὡς συνεφωνήθη εἰς Ἀθήνας καὶ Ἀμμὰν ἀντιστοιχῶς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἰδρῦσῃ οἰονδηδήποτε ὑποδεέστερον ὄργανον τὸ ὅποιον ἤθελε κρίνῃ ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων τῆς.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ εἶναι ἰσχυρὰ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεώς τῆς ἐν ἰσχύι. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς ρηθείσης περιόδου ἡ ἰσχύς θὰ ἐπεκταθῇ αὐτομάτως διὰ περαιτέρω πενταετείς περιόδους ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δηλώσῃ ἐγγράφως ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς Συμφωνίας τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ τερματισμοῦ τῆς.

Ὁ τερματισμὸς τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν ἰσχύει αὐτομάτως διὰ τὰς συγκεκριμένας συμφωνίας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 4, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἀναφέρεται εἰς τὴν δῆλωσιν ἐπιθυμίας τερματισμοῦ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι αὐτομάτως τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1976 εἰς ἕξ πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἀραβικὴν, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Ἀγγλικὴν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Εἰς περίπτῳσιν ἀμφιβολίας θὰ ὑπερισχύσῃ τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασεμιτικοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ HASSAN IBRAHIM
Ἵπουργός ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Minister of State for Foreign Affairs

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 10 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν συναρμοδίων Ἵπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐκ τῆς ἀποφάσεως τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κωροδοεῖς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΜΙΑΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΤΝΙΔΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 884

Περὶ κωροδοσεως τῆς ἐν Ραμπάτ τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1975 ὑπογραφείσης, μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Ἐπιστημονικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ραμπάτ τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1975 ὑπογραφείσα, μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, Συμφωνία Οἰκονομικῆς, Ἐπιστημονικῆς Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἔπεται:

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
SCIENTIFIQUE, CULTURELLE ET TECHNIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
HELLENIQUE ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, tenant compte des relations amicales existant déjà entre les deux pays et leurs peuples,

Désirant resserrer davantage et promouvoir ces relations amicales sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Reconnaissant les avantages qui découleraient pour les deux pays d'une coopération plus étroite dans les domaines économique, scientifique, culturel et technique,

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les parties contractantes chercheront à promouvoir la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les deux pays, dans les domaines pouvant contribuer au développement de leurs économies.

Article 2

La coopération économique et technique entre les deux pays s'étendra, d'une manière générale, au Commerce, à l'Industrie, au Tourisme, aux Transports et Communications, aux Travaux Publics, à la Navigation, à la Construction Navale, à la Pêche et à tout autre domaine approuvé par les parties contractantes, en tenant compte des avantages mutuels et des possibilités de chacune des deux parties.

Article 3

Les parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour promouvoir la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays dans le domaine de l'Education et de la formation des cadres, de l'échange de personnel spécialisé et d'experts techniques ainsi que de l'échange d'informations scientifiques et techniques dans divers domaines.

Article 4

Sur la base du présent accord, les parties contractantes conclueront si nécessaire, des accords spécifiques concernant la coopération visée par les articles précédents.

Article 5

Les parties contractantes encourageront la coopération économique scientifique, culturelle et technique entre les nationaux et organismes des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Afin de faciliter l'application de cet accord et d'intensifier la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les deux pays, les parties contractantes conviennent d'instituer une commission mixte composé des représentants des deux Gouvernements.

La commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement en Grèce et au Maroc.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est valable pour une période de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de la dite période, sa validité sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des parties ne notifie, par écrit avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

La dénonciation du présent accord n'entraîne pas automatiquement celle des accords spécifiques prévus par l'article 4 ci-dessus, à moins que cela ne soit précisé dans la notification de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Rabat, le 24 Octobre 1975, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
Signé

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
Signé

Pr. IOAN. GEORGAKIS
Ambassadeur de Grèce

Dr. MOHAMED BENHIMA
Ministre d'état Chargé des Affaires Etrangères P.I.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, λαμβάνουσαι ὑπ'

δψιν τὰς ὑφισταμένας ἤδη φιλικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συσφίξουν ἔτι περισσότερο καὶ νὰ προωθήσουν τὰς τοιαύτας φιλικὰς σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Ἀναγνωρίζουσαι τὰ πλεονεκτήματα ἅτινα θὰ ἀπέρρουεν διὰ τὰς δύο χῶρας ἐκ μιᾶς στενωτέρας συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν, μορφωτικόν καὶ τεχνικόν τομέα,

Συμφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀναζητήσουν νὰ προωθήσουν τὴν οἰκονομικὴν, ἐπιστημονικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τοὺς τομείς τοὺς δυναμένους νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομίας των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, θέλει ἐπεκταθῆ, κατὰ γενικὸν τρόπον, εἰς τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμὸν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυσιπλοΐαν, τὰ Ναυπηγεῖα, τὴν Ἀλιείαν καὶ εἰς πάντα ἄλλον τομέα ἐγκρινόμενον ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἀμοιβαίων πλεονεκτημάτων καὶ δυνατοτήτων ἐκάστου τῶν δύο μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προώθησιν τῆς μορφωτικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Παιδείας καὶ τῆς ἐκπαιδεύσεως τῶν στελεχῶν, τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων ὡς καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομείς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι συνάψαι, ἐφ' ὅσον παραστῆ ἀνάγκη, εἰδικὰς συμφωνίας σχετικῶς μὲ τὴν ὑπὸ τῶν προηγουμένων ἄρθρων ἀποσκοπούμενην συνεργασίαν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν οἰκονομικὴν, ἐπιστημονικὴν μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν πολιτῶν καὶ τῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς εἰς τὰς δύο χῶρας.

Ἄρθρον 6.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας ταύτης καὶ τῆς ἐνισχύσεως τῆς οἰκονομικῆς, ἐπιστημονικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν εἰς τὴν σύστασιν μιᾶς μικτῆς ἐπιτροπῆς ἀποτελουμένης ἐξ ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἡ μικτὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐναλλακτικῶς ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Μαρόκῳ.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της. Θὰ ἰσχύῃ ἐπὶ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. Κατὰ τὴν λήξιν τῆς ὡς ἄνω περιόδου, ἡ ἰσχύς της θέλει αὐτομάτως παραταθῆ ἐπὶ μίαν νέαν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἐν ἢ τὸ ἕτερον μέρος ἤθελε κοινοποιήσῃ, ἐγγράφως μὲ προειδοποίησιν ἐξ μηνῶν, τὴν πρόθεσιν τοῦ ὅπως θέσῃ τέλος εἰς αὐτήν.

Ἡ καταγγελία τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν ἐπισύρει αὐτομάτως τὴν τοιαύτην τῶν εἰδικῶν συμφωνιῶν τῶν

προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἄρθρου 4, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο ἤθελε καθορισθῆ διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῆς καταγγελίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἄνωτέρω οἱ ὑπογραφομένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Rabat, τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1975, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Ἰ. Γεωργιάδης
Ἰ. Γεωργιάδης

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου
Μοχάμεδ Βεν Χιμά
Μοχάμεδ Βεν Χιμά

Καθ. ΙΩΑΝ. ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ Δρ. ΜΟΗΑΜΕΔ ΒΕΝΧΙΜΑ
Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος Ἰ. Γεωργιάδης
μετὰ τὰς Ἐξωτερικὰς ὑποθέσεις

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν συναρμοδίων Ἰπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ	

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 885

(4)

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Δαμασκὸν τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, Μορφωτικῆς Συμφωνίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύϊ νόμου ἡ εἰς Δαμασκὸν τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσα, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, Μορφωτικὴ Συμφωνία τῆς ὁποίας τὸ καίμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀπολόγως:

ACCORD CULTUREL
ENTRE
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne désireux de renouer des relations qui furent si importantes et fructueuses pour la civilisation universelle, de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de faciliter la coopération dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technique et artistique,

Ont décidé de conclure cet Accord et sont convenus de ce qui suit :

ENSEIGNEMENT

Article 1

1. Les deux Parties contractantes procéderont, par voie officielle, à l'échange réciproque de bourses d'études, de perfectionnement et de recherche scientifique. Chaque Partie assurera aux boursiers de l'autre les facilités possibles pour l'accomplissement de leurs études et recherches, selon ses lois et règlements en vigueur.

2. Les deux Parties contractantes encourageront l'échange entre les professeurs universitaires, les chercheurs scientifiques et les techniciens des deux pays.

3. Les deux Parties contractantes feront inclure dans leurs programmes scolaires respectifs des connaissances suffisantes afin de donner aux étudiants de chaque pays une idée correcte concernant l'histoire et la géographie de l'autre pays.

4. Les deux Parties contractantes étudieront les conditions nécessaires pour la reconnaissance de l'équivalence des diplômes d'études officiels secondaires et supérieurs et les grades scientifiques délivrés par chacune d'elles, selon les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

CULTURE ET SCIENCE

Article 2

1. Chaque Partie contractante procédera à l'ouverture d'un centre culturel dans le pays de l'autre Partie. Ce centre exercera toutes les activités culturelles conformément aux lois et règlements en vigueur du pays où il se trouve.

2. Les deux Parties contractantes encourageront :

a) La coopération entre les institutions culturelles, artistiques et sportives des deux pays.

b) La coopération et les échanges entre les associations des écrivains et des artistes des deux pays.

c) Des initiatives d'éditeurs des deux pays pour des éditions d'oeuvres littéraires et intellectuelles, traduites de la langue grecque à la langue arabe et de la langue arabe à la langue grecque, tout en prenant en considération l'importance de ces oeuvres et l'utilité qui en est prévue.

d) L'échange entre les bibliothèques nationales des deux pays, de livres et d'imprimés périodiques, dans le domaine de la culture.

e) L'échange d'expositions scientifiques, culturelles et artistiques.

f) L'échange de films culturels, documentaires et artistiques.

g) La participation de leurs représentants aux concours internationaux et autres manifestations culturelles et artistiques internationales organisées par l'autre pays.

h) L'établissement d'une collaboration entre la Grèce et la Syrie dans le domaine archéologique. Les modalités de cette collaboration feront l'objet d'échange d'opinions entre la Direction des Antiquités en Grèce et la Direction Générale des Antiquités et des Musées en Syrie.

Article 3

Les deux Parties contractantes expriment leur désir d'encourager et d'affermir leur collaboration en ce qui concerne l'échange d'informations et d'expériences pour la formulation et l'exercice de la politique scientifique et technologique. Elles déclarent également qu'elles encourageront et développeront la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, compte tenu des possibilités qui existent des deux côtés.

RADIO - TELEVISION

Article 4

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération entre les organismes de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse et des agences d'information de leurs pays respectifs.

ARTICLES DIVERS

Article 5

1. En vue de l'application du présent Accord une Commission Mixte Greco-Syrienne sera constituée. Cette Commission se réunira en séance plénière tous les deux ans alternativement en Grèce et en Syrie afin de procéder à l'élaboration des programmes exécutifs, ainsi que leurs conditions financières.

2. L'exécution des activités dans le cadre des programmes exécutifs élaborés par la Commission Mixte aura lieu, par voie diplomatique.

3. Tous les échanges prévus par le présent Accord s'effectueront sur la base du respect du principe de la réciprocité.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une durée de quatre ans, et il sera renouvelé, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de quatre ans, si l'une des deux Parties n'a pas notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie, six mois avant la date de l'expiration de chaque période de cet Accord.

Fait à Damas le, 24 Février 1977

en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et française, le texte français faisant foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne

CHAKER FAHAM
Ministre de l'Éducation

Pour le Gouvernement
de la République
Hellénique

DIMITRI S. BITSIOS
Ministre des Affaires
Étrangères

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἀνανεώσουν τὰς σχέσεις των αἱ ὁποῖαι ὑπῆρξαν τόσον σημαντικαὶ καὶ καρποφόροι διὰ τὸν παγκόσμιον πολιτισμὸν, νὰ συσφίξουν τοὺς δεσμοὺς φιλίας οἱ ὁποῖοι ὑφίστανται μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν των ἐπὶ τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ, μορφωτικοῦ, ἐπιστημονικοῦ, τεχνικοῦ καὶ καλλιτεχνικοῦ τομέως,

Ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν συμφωνίαν ταύτην καὶ συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΙΣ

Ἄρθρον 1.

1. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προβοῦν, διὰ τῆς ἐπισήμου ὁδοῦ, εἰς τὴν ἐπ' ἀμοιβαιότητι ἀνταλλαγὴν ὑποτροφίῶν διὰ σπουδᾶς, μετεκπαίδευσιν καὶ ἐπιστημονικὴν ἔρευναν.

Ἐκαστον μέρος θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τοὺς ὑποτρόφους τοῦ ἄλλου κατὰ τὸ δυνατόν τὰ μέσα διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σπουδῶν καὶ ἔρευνῶν των συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμοὺς.

2. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν Πανεπιστημίου, ἐπιστημονικῶν ἐρευνητῶν καὶ τεχνικῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

3. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συμπεριλάβουν εἰς τὰ ἀντίστοιχα σχολικά των προγράμματα στοιχεῖα ἐπαρκῆ διὰ νὰ παράσχουν εἰς τοὺς σπουδαστὰς ἐκάστης χώρας ἀκριβῆ εἰκόνα τῆς ἱστορίας καὶ γεωγραφίας τῆς ἄλλης χώρας.

4. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ μελετήσουν τοὺς ἀναγκαίους ὅρους διὰ τὴν ἀναγνώρισιν τῆς ἰσοτιμίας τῶν πτυχίων σπουδῶν Μέσης καὶ Ἀνωτάτης Ἐκπαίδευσως καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν τίτλων ποὺ χορηγοῦνται ὑπ' ἐνὸς ἐκάστου Μέρους συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμοὺς αὐτοῦ.

ΜΟΡΦΩΣΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος θὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν θέσιν ἐν λειτουργίᾳ ἐνὸς μορφωτικοῦ κέντρου εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Τὸ Κέντρον τοῦτο θὰ ἀσκήσῃ ὅλας τὰς μορφωτικὰς δραστηριότητας συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας ὅπου εὑρίσκεται.

2. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν :

α) τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν μορφωτικῶν, καλλιτεχνικῶν καὶ ἀθλητικῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν,

β) τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν ἐνώσεων τῶν συγγραφέων καὶ τῶν καλλιτεχνῶν τῶν δύο χωρῶν,

γ) τὰς πρωτοβουλίας ἐκδοτῶν τῶν δύο χωρῶν διὰ τὰς ἐκδόσεις λογοτεχνικῶν καὶ πνευματικῶν ἔργων μεταφρασμένων ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰς τὴν ἀραβικὴν καὶ ἀντιστρόφως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς σπουδαιότητος αὐτῶν καὶ τῆς προβλεπομένης χρησιμότητός των,

δ) τὴν ἀνταλλαγὴν μεταξύ τῶν ἐθνικῶν βιβλιοθηκῶν τῶν δύο χωρῶν, βιβλίων καὶ περιοδικῶν ἐκδόσεων εἰς τὸν μορφωτικὸν τομέα,

ε) τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν, μορφωτικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων,

στ.) τὴν ἀνταλλαγὴν κινηματογραφικῶν ταινιῶν μορφωτικοῦ καὶ καλλιτεχνικοῦ περιεχομένου ὡς καὶ ταινιῶν ντοκυμανταίρ,

ζ) τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διαγωνισμοὺς καὶ ἄλλας διεθνεῖς μορφωτικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις ὀργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους,

η) τὴν καθιέρωσιν συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συρίας εἰς τὸν ἀρχαιολογικὸν τομέα, αἱ μεθοδεῖσεις αὐτῆς τῆς συνεργασίας θ' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων μεταξύ τῆς Διευθύνσεως Ἀρχαιοτήτων ἐν Ἑλλάδι καὶ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Ἀρχαιοτήτων καὶ Μουσείων ἐν Συρίᾳ.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐκφράζουσι τὴν ἐπιθυμίαν των νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ νὰ ἐνισχύσουν τὴν συνεργασίαν των ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ ἐμπειρίας διὰ τὴν διαμόρφωσιν καὶ τὴν ἀσκήσιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς πολιτικῆς. Δηλοῦν ἐπίσης ὅτι θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν δυνατοτήτων αἱ ὁποῖαι ὑφίστανται ἀντιστοίχως.

ΡΑΔΙΟ - ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ὀργανισμῶν τῆς ραδιοφωνίας, τῆς τηλεόρασεως, τοῦ τύπου καὶ τῶν πρακτορείων πληροφοριῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν των.

ΔΙΑΦΟΡΑ

Ἄρθρον 5.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας θὰ συγκροτηθῆ Μικτὴ Ἑλληνοσυριακὴ Ἐπιτροπὴ. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχεται ἐν ὁλομελείᾳ ἀπὸ δύο ἔτη ἐναλλάξ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Συρίᾳ διὰ νὰ προβαίη εἰς τὴν ἐκπόνησιν τῶν ἐκτελεστικῶν προγραμμάτων ὡς καὶ τῶν οἰκονομικῶν ὄρων αὐτῶν.

2. Ἡ ἀσκήσις τῶν δραστηριοτήτων ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐκτελεστικῶν προγραμμάτων ἐκπονουμένων ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνη χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3. Ἀπασαὶ αἱ ἀνταλλαγαὶ αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρουσίας Συμφωνίας θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ σεβασμοῦ τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως. Θὰ παραμείνη ἐν ἰσχύι ἐπὶ τέσσαρα ἔτη, καὶ θὰ ἀνανεοῦται διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως, διὰ νέας περιόδους τεσσάρων ἐτῶν, ἐὰν τὸ ἐν ἐκ τῶν δύο Μερῶν δὲν γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως τὴν καταγγελίαν του εἰς τὸ ἕτερον μέρος ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς ἐκάστης περιόδου ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Δαμασκῷ τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, τοῦ Γαλλικοῦ κειμένου λαμβανομένου ὡς βάσεως ἐν περιπτώσει διαφορῶν περὶ τὴν ἐρμηνείαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συρίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ὁ Ὑπουργὸς Παιδείας
CHAKER FAHAM

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
ΔΗΜΗΤΡΗΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρουσίας Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἑλληνο-Συριακῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Προεδρίας, Ἐξωτερικῶν, Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν, Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Ὀργανισμῶν καὶ Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

~~Εφ' όσον~~ τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΕΡΓΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ	ΜΙΑΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ